

Ruth iv

רות ד 355

Or Booz se rendit à la Porte et prit place là, et

ou. vo. 2. az 3. lo ha. Sch. 2. or va. Yé. schév scham ve.

voilà que le parent vint à passer, (celui) dont avait parlé Booz ; il

hi. Né ha. Go. él 3. vér a. schér Dibér bo. 2. az va.

(lui) dit : "Approche-toi, assieds-toi ici, toi, un tel...!" - il

Yo. mër gou. ra sche. va po pe. lo. ni al. mo. ni va.

s'approcha et s'assit . Alors (Booz) prit dix hom-

(2) Ya. gar va. Yé. schév 2. va. Yi. Kab 2. so. ra d. na.

mes parmi les anciens de la ville et dit : " Asseyez-vous ici! " - et ils

schim mielik. nê ha. ir va. Yo. mër sche. vou fo va. Yé.

s'assirent . Puis il dit au parent : La pièce de terre

(3)

sché.vou | 3. va. Yo.mér la.Go.él b'el.kot ha.ça.dé

qui appartenait à notre frère , à Elimelekh , (la) met en vente/ Noémi , re-

a.sché'r le.d.bi.nou lé.éli.mé.lékh makh.ra ná.o.mi ha-

venue des plaines de Moab . j'ai jugé devoir (le) porter

(4)

Scha.va miç.dé mo.av | k - va.a.ni a.mar.Ti ég.lé

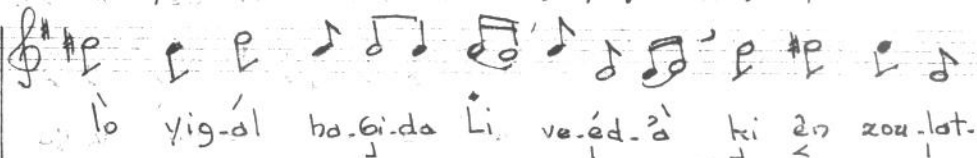
à ta connaissance et te dire: "Acquiers-(la) en présence de ces notables

oz.né.kha lé.mor ké. né négéd ha.Yosch.vim^N

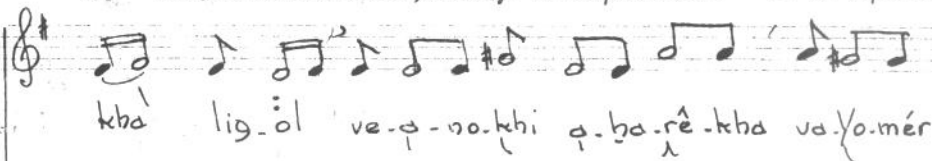
et en présence des anciens de mon peuple, si tu veux racheter, rachète, mais si

ve.négéd zik.né 3.Mi im.Tig.al Ge.él ve.im

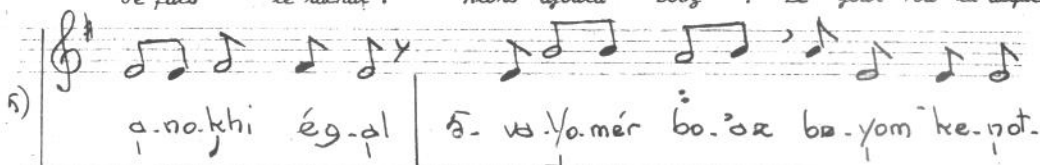
tu ne (veux) pas racheter déclare-le moi / , que je le sache; car personne avant



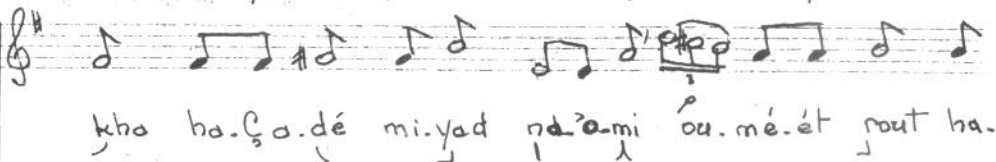
toi (n'a le droit de rachat, et moi je (l'ai) après toi..." — il répondit



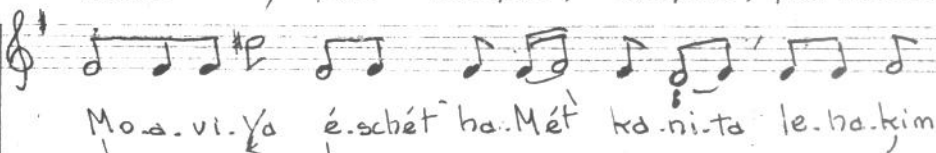
"Je fais le rachat." Alors ajouta Booz : "Le jour (où) tu acquer-



ras le champ (la main de Noémi , en même temps Ruth la



moabite , femme du défunt , tu acquiers , pour maintenir



le nom du défunt à son patrimoine ". Alors répondit/ le parent

(6)

schém-hs-Mét al-na-ha-la-to G-vo-Yo-mér ha-Go-él

" (Je)ne puis faire ce rachat à mon profit sans détruire mon propre patrimoine!...

lo ou-khal lig-el li pén-asch-hit et-na-ha-la-ti

utilise à ton profit toi(même) mon droit de rachat , car (je)ne puis

Ge-el-le-kha a-To et-Ge-ou-La-ti hi lo-ou-khal

le faire . " C'était l'usage autrefois en Israël en cas de

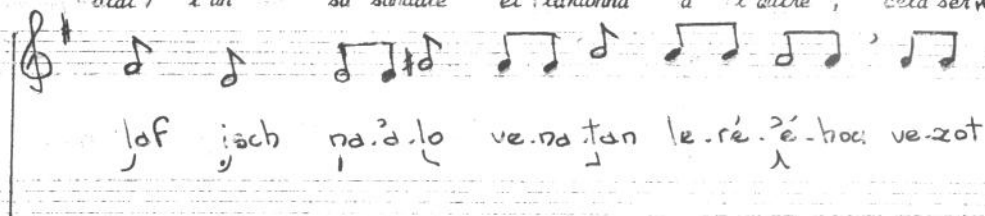
(7)

lig-el 7-ve-xot le-fa-nim be-yis-ra-él al-haG-

rachat ou d'échange - pour valider toute affaire - qu'on

ou- $\frac{1}{2}$ ve-al-haT-mourà le-ka-Yém kol'Da-var scha-

ôtât / l'un sa sandale et / l'autre , cela servira

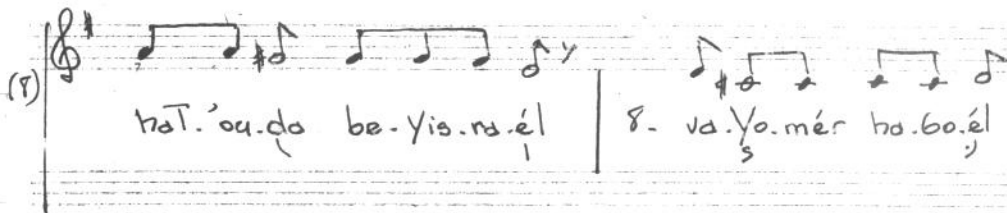


de témoignage

en Israël

Donc dit /

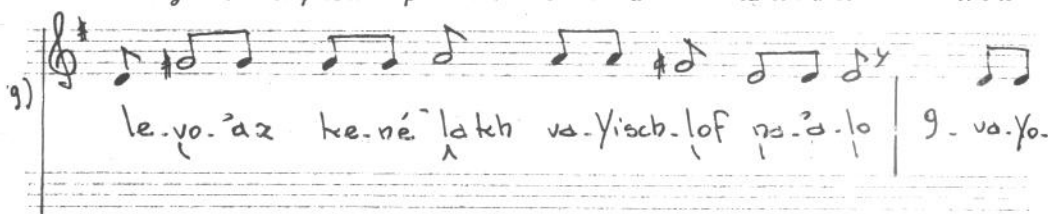
le parent



à Booz : " Acquiers pour toi!" et il ôta

sa sandale.

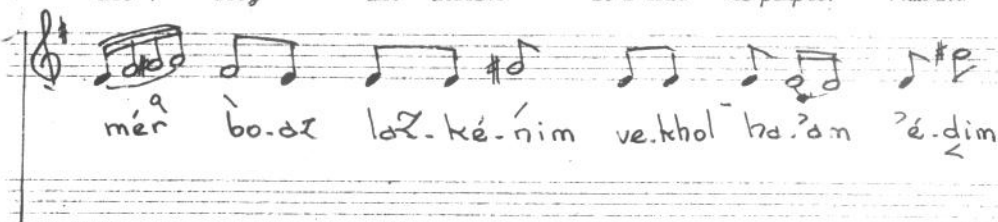
Alors



dit / Booz

aux anciens

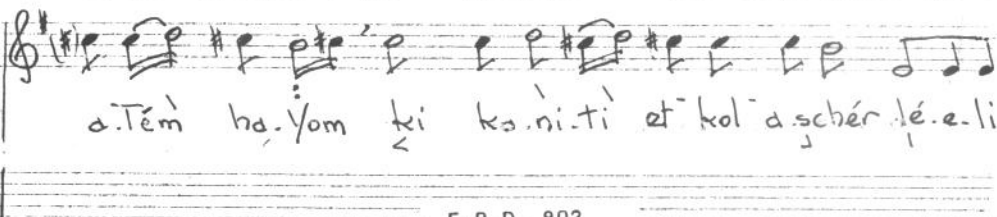
et à tout le peuple: " Témoins/



vous êtes en ce jour , que

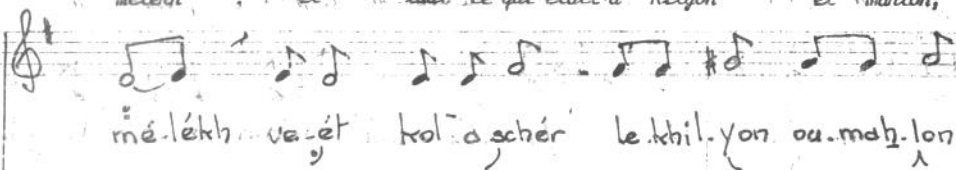
j'ai acquis

tout ce qui était à Eli-

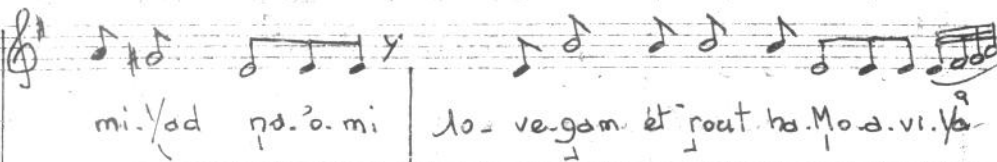


Ruth IV / 6

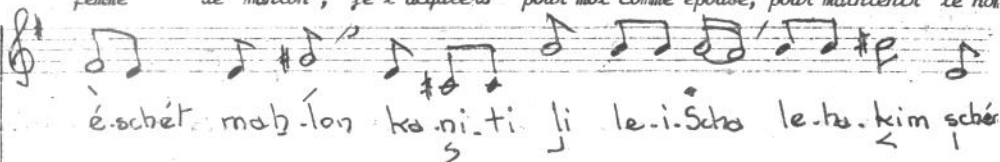
mélekh , et tout ce qui était à Kiljon et Mahlon,



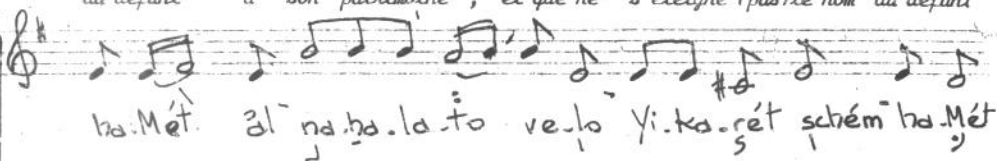
de la main de Noémi ; Ainsi que Ruth la moabite,



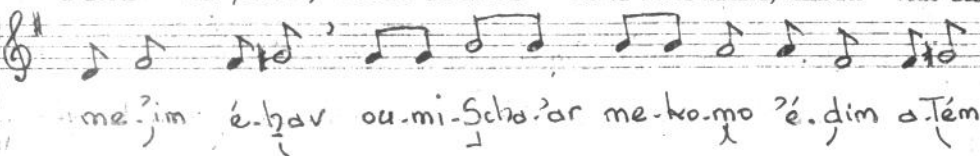
femme de Mahlon, je l'acquiers pour moi comme épouse, pour maintenir le nom



du défunt à son patrimoine, et que ne s'éteigne (pas) le nom du défunt



d'entre ses frères, et de l'assemblée de sa ville natale; témoins vous êtes



en ce jour. " Alors répondirent tout le peuple présent à la

u1)

ha-yom. Al- va-yom rou kol ha-ain a-sché ba-scha-

Porte et les anciens : "Nous sommes témoins! que rende l'Eternel cette

ar ve-ha-ké-nim é-dim yi-Tén Al-do-nay et ha-

femme, qui entre en ta maison, semblable à Rachel et à

i-Scha ha-ba-d él bê-té-kha ke-ra-hél oukh-lé-

Léa qui ont bâti à elles deux la maison d'Israël !

à a-sché ba-gou sche-Té-hém' et bêt yis-ra-él

puisse-tu toi-même prospérer dans Ephrata, et illustrer (ton) nom dans Beth-

va-à-gé ha-yil be-éf-ra-to oak-ra schém be-yét la

Lehem !

Que soit ta maison comme la maison de Pérets, qui' enfan-

(12)

hém 12. vi-hi vêt-khà ke-yêt, pé-réts a-sché-yi

ta Tamar à Juda , grâce à la descendance que donnera

da ta-mar li-hou-da min-ha-zé-ra, a-sché-yi Téu

l'Eternel à toi , par cette jeune femme - ci ! " Ainsi

(13)

A-do-nay le-kha min-ha-No-a-ra ha-zot 13. va-yi

prit/

Booz

Ruth qui devint

sa

femme

et il alla

hàb bo-a-z et roué vThi-lo le-l-šcha va-yo-vo

vers elle;

accorda

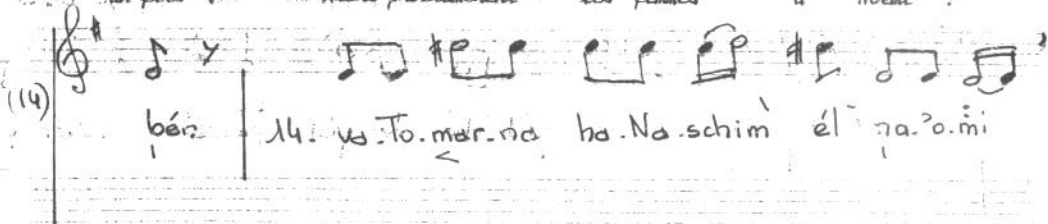
/ l'éternel

à elle/ la grâce/ de concevoir/ et elle enfanta

é-lê-ha va-yi Téu A-do-nay l'ah hé-ra-yon va-Jé-léd

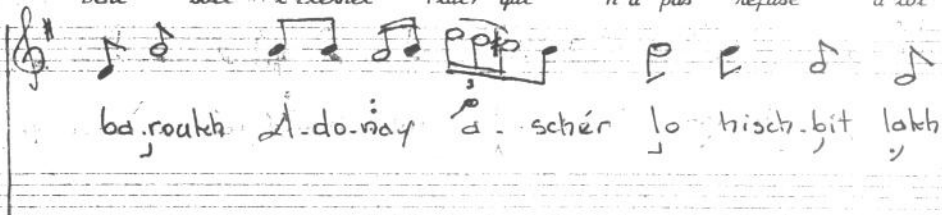
un fils Alors proclamèrent les femmes à Noémi :

(14)



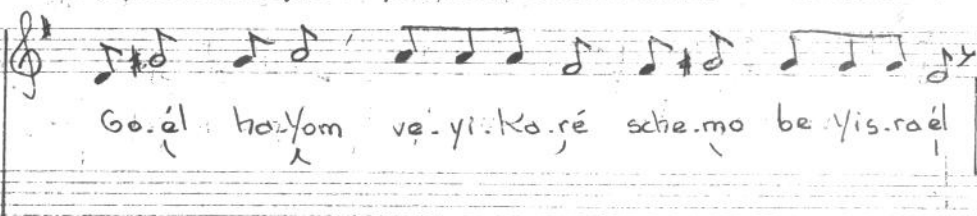
bén 14. u-To-mér-na ha-Na-schim él na-?o-mi

" Béni soit l'Eternel (lui) qui n'a pas refusé à toi



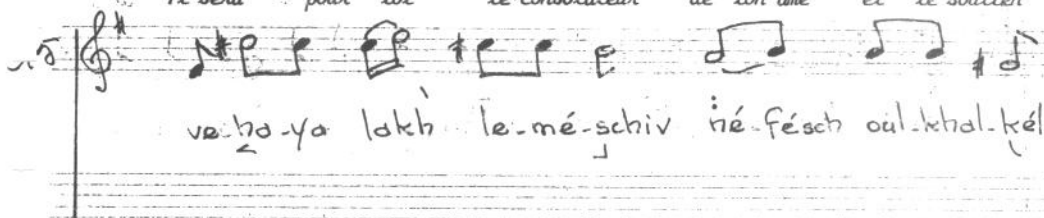
ba,roukh A-do-nay a-schéer lo hisch-bit lakh

un défenseur en ce jour ! qui devienne illustre / son nom en Israël !



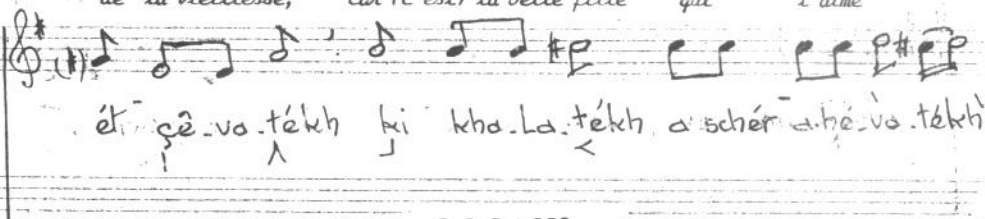
Go-él ha-Yom ve-yi-Ka-ré sche-mo be-Yis-raél

Il sera pour toi le consolateur de ton âme et le soutien



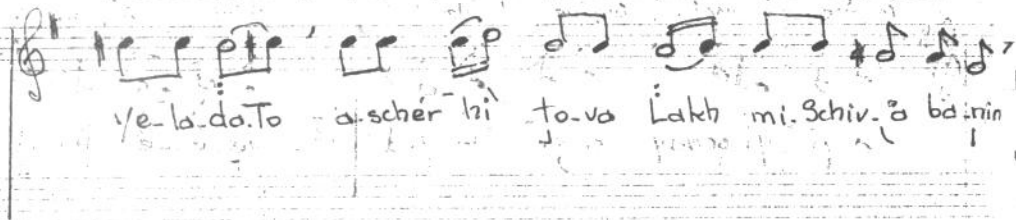
ve-ha-ya lakh le-mé-schiv né-fésch oul-khal-kél

de ta vieillesse, car (c'est) ta belle fille qui t'aime



él-gé-vo-tékh ki kha-La-tékh a-schéer a-hé-vo-tékh

(qui l'a enfanté, elle qui est) meilleure pour toi que sept fils!"

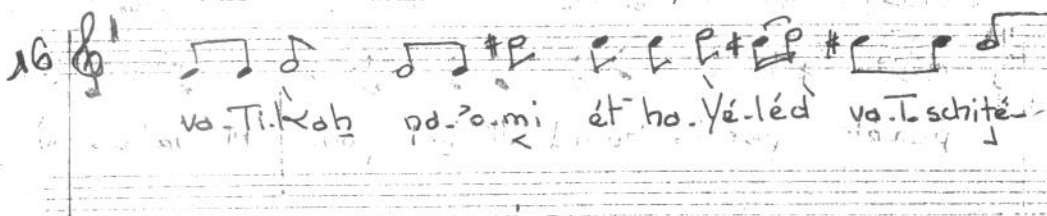


Prit/

Noémi

l'enfant

et le



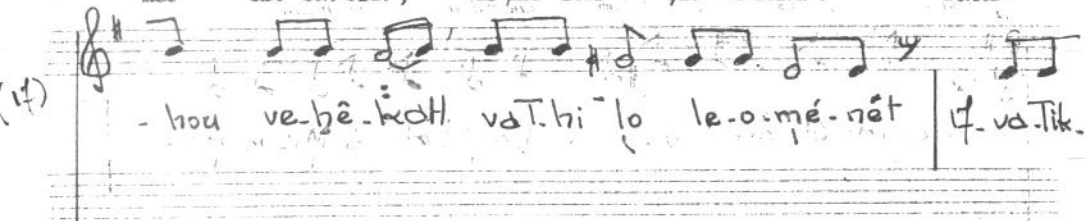
mit

sur son sein ;

ce fut elle

qui l'éleva .

Donnè-



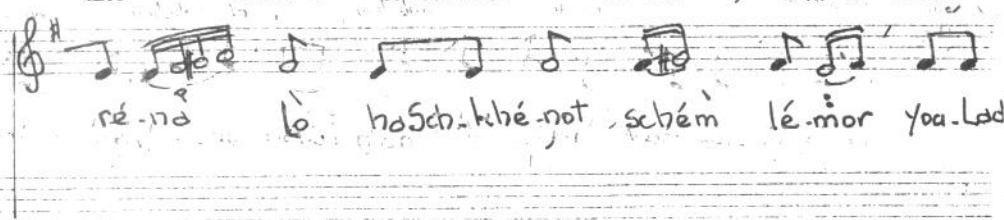
rent

à lui /

les voisines

un nom ,

disant : " Est né



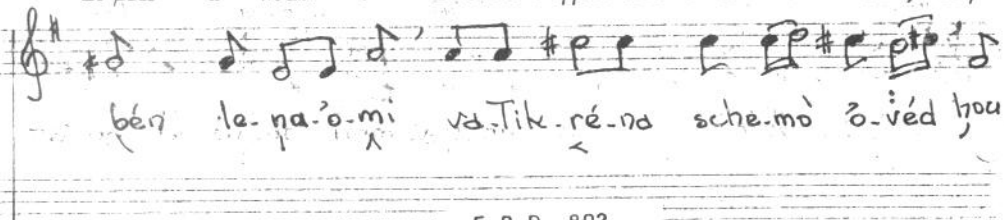
un fils

à

Noémi !

et elles l'appelèrent du nom

(d') Obed ; ce fut



le père de Jessé, le père de David. Voici la postérité

18. a-yi yi-schay a-yi Da-vid | 18- ve-é-Lé Tol-dot

de Pérets : Pérets engendra Hesron ; Hesron

19. pé-réts pé-réts ho-lid et héts-ron | 19- ve-héts-ron

engendra Ram, et Ram engendra Aminadav.

ho-lid et ram ve-ram ho-lid et a-Mi-na-dav

Aminadav engendra Nahchon, et Nahchon en-

20. ve-a-Mi-na-dav ho-lid et nah-schon ve-nah-schon ho-

gendra Salmâ engendra Booz

21. lid et gal-mo | 21- ve-gal-mo ho-lid et bo-az

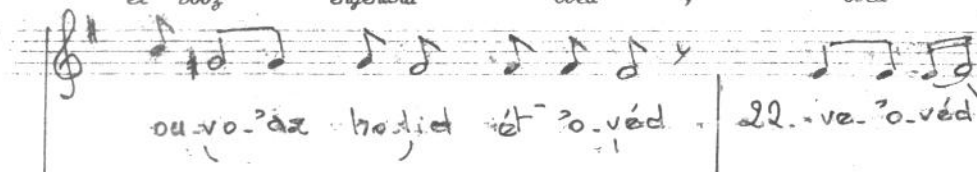
Ruth 1/12

et Booz

engendra

Obed ;

et Obed



engendra

Jessé

,

et Jessé

engendra

David

